

HOMERO ARIDJIS

La Violencia en México Comenzó con los Dioses

La violencia en México comenzó con los dioses.
Antes de que hubiera ciudades y templos
ya había desmembrados, desollados y decapitados
en los ritos del alba. El Painal,
sicario de nuestro señor Huitzilopochtli,
ya descendía de los cerros
con un corazón humeante en las manos.

HOMERO ARIDJIS

The Violence in Mexico Began with the Gods

The violence in Mexico began with the gods.
Before there were cities and temples,
they already flayed, quartered, and beheaded
in the rites at dawn. Painal,
executioner for our lord Huitzilopochtli,
was already descending from the hills,
a smoldering heart cupped in his hands.

translated from the Spanish by Betty Ferber